

# 实用

# 汉日 翻译 教程

陶振孝 赵晓柏 编著

徐一平 审订

# 实用 日 | 翻译 | 教程

SHIYONG HANRI  
FANYI JIAOCHENG

陶振孝 赵晓柏 编著

徐一平 审订



高等教育出版社·北京  
HIGHER EDUCATION PRESS BEIJING

## 图书在版编目(CIP)数据

实用汉日翻译教程 / 陶振孝, 赵晓柏编著. — 北京 :  
高等教育出版社, 2012. 6

ISBN 978-7-04-034664-0

I. ①实… II. ①陶… ②赵… III. ①日语—翻译—  
高等学校—教材 IV. ①H365.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第087362号

策划编辑 李 炎  
责任校对 张博学

责任编辑 张博学  
责任印制 张泽业

封面设计 张志奇

版式设计 刘 艳

出版发行 高等教育出版社  
社 址 北京市西城区德外大街4号  
邮政编码 100120  
印 刷 三河市华东印刷装订厂  
开 本 787mm×960mm 1/16  
印 张 23.5  
字 数 440千字  
购书热线 010-58581118

咨询电话 400-810-0598  
网 址 <http://www.hep.edu.cn>  
<http://www.hep.com.cn>  
网上订购 <http://www.landaco.com>  
<http://www.landaco.com.cn>  
版 次 2012年6月第1版  
印 次 2012年6月第1次印刷  
定 价 40.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究  
物 料 号 34664-00

# 前言

翻译是个永远说不完的话题。翻译研究也是见仁见智。有人说翻译研究经历了规定、描写、评价三个阶段，规定性研究关注“怎么译”的问题，描写性研究侧重“为什么译”的问题，评价性研究探讨“谁译”的问题。

翻译教学的目的：在思想方面要使学生树立辩证的、科学的翻译观；在技术方面要教给学生如何解决“怎么译”的问题；在翻译语言方面要提高学生驾驭语言的能力，让学生深入领会原文，把握译文，做到准确无误、通顺流畅。

有人说英汉互译方面“怎么译”的问题已经解决了。我看这得请教翻译教学第一线的教师们才能找到答案。那么，日汉互译方面“怎么译”的问题解决得如何呢？眼下出版了很多“日译汉”的教科书，正在努力解决这方面的问题。然而，“汉译日”方面因其难、教材不多，距离解决目标恐怕路还很长，有待后辈的努力。

自本世纪初，编者曾承担汉译日的教学工作，为了完成好教学任务，动手搜罗了这方面的教材，能找到的寥寥无几。为此编者萌动了自己编汉译日翻译教材的想法。尝试了几次都搁浅了，面对失败，编者心里不甘，没有放弃，在退休之后就又编起来。编写汉译日的教材，仅凭我一己之力难以胜任。其间有幸得到赵晓柏老师的支援和帮助。赵晓柏老师专攻日本古典文学，研究有成，论文多数。我不忍让她放弃自己熟悉的研究，而花费大量时间来搞汉译日翻译教材，于是请她帮助我编写第六章的内容，并阅读全稿，帮助我把关，提出她的看法和意见。她认真读书稿，发现了不少讹误和不当之处，为提高本书的质量做出了可喜的贡献。

不言而喻，汉译日要比日译汉难得多。到底难在哪里？这可能因人而异。我的感觉是从日语译到汉语，尚能从容应对。要是从汉语译到日语，有时很茫然，找不到日文的感觉，无所适从。尽管读过很多日文的书刊，对日文并非一无所知，但是那种感觉是稀薄的，行文需要反复斟酌方敢下笔。为此，我愿尽绵薄之力，将自己摸索到的点滴体会和经验记录下来告诉给后来者，以使后来者能省点时间，少走些弯路，较快地对汉译日有个比较清楚的认识。我请北京日本学研究

中心的徐一平教授审读此稿。徐一平教授少年接触日语，青年留学日本多年并获得博士学位，平时经常从事日汉互译的同声传译工作，特别在口译和日语语感方面胜我一筹，因此，我们相信通过徐一平老师的把关，稿子质量会更上一层楼。

本书分为8章44节，从“字、词”一直说到“篇章”。尽管有些繁琐，但编者认为都是翻译教学上要涉及的内容。需要说明的是，有关翻译理论的部分，编者在《日汉翻译教程》中已经讲了很多，尽量避免重复，这里未作更多的描述。如果有这方面的需要，请读者去参照那本教材。诸位老师在使用本书时，也不必按部就班地从头讲到尾，可以各取所需。即根据自己那里的学生实际情况和教学需要有选择地讲。

翻译教材应该做到：教师好教，学生乐学。在这方面我虽然作了不少努力，但仍然难以令人十分满意。不过，我欢迎读者和诸位老师能给本书批评指正，以期今后修改和完善。

我希望自己的努力能起到抛砖引玉的作用，让更多的后来者能关心翻译，研究翻译，提高翻译质量；让更多人来耕耘这块土地，让我们的日语教学内容越来越丰富，越来越好。

编者  
2012年4月

# 目 录

## 第一章 绪论

|                 |   |
|-----------------|---|
| 什么是翻译.....      | 1 |
| 第一节 翻译的本质.....  | 2 |
| 第二节 翻译的主体——译者.. | 4 |
| 第三节 翻译的客体——文本.. | 6 |
| 第四节 翻译的载体——语言.. | 7 |
| 第五节 翻译的制约.....  | 9 |

## 第二章 汉日语言对比

|                  |    |
|------------------|----|
| 汉日对比的意义.....     | 12 |
| 第一节 标点的对比.....   | 13 |
| 第二节 汉字的对比.....   | 21 |
| 第三节 词语的对比.....   | 29 |
| 第四节 语言表达的对比..... | 37 |
| 第五节 语体的对比.....   | 43 |

## 第三章 字的层面

|                  |    |
|------------------|----|
| 汉字的魅力.....       | 51 |
| 第一节 “一”字的译法..... | 53 |
| 第二节 “了”字的译法..... | 62 |
| 第三节 “不”字的译法..... | 68 |
| 第四节 “有”字的译法..... | 77 |
| 第五节 “要”字的译法..... | 85 |

|                  |    |
|------------------|----|
| 第六节 “是”字的译法..... | 92 |
|------------------|----|

## 第四章 词的层面

|                  |     |
|------------------|-----|
| 词的多义性.....       | 101 |
| 第一节 专用名词的翻译..... | 103 |
| 第二节 数量词的翻译.....  | 111 |
| 第三节 动词的翻译.....   | 120 |
| 第四节 形容词的翻译.....  | 127 |
| 第五节 副词的翻译.....   | 135 |
| 第六节 介词的翻译.....   | 144 |

## 第五章 语的层面

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 汉语词语的丰富性.....   | 154 |
| 第一节 惯用语的翻译..... | 155 |
| 第二节 成语的翻译.....  | 162 |
| 第三节 谚语的翻译.....  | 170 |
| 第四节 歇后语的翻译..... | 179 |
| 第五节 新词语的翻译..... | 186 |

## 第六章 句子的层面（1）

|              |     |
|--------------|-----|
| 汉日语序的对比..... | 195 |
| 第一节 连动句..... | 196 |
| 第二节 被动句..... | 201 |

|                  |     |              |     |
|------------------|-----|--------------|-----|
| 第三节 兼语句.....     | 208 | 第一节 公文.....  | 277 |
| 第四节 复句.....      | 216 | 第二节 科技文..... | 285 |
| 第五节 句群.....      | 225 | 第三节 政论文..... | 291 |
| 第七章 句子的层面 (2)    |     | 第四节 散文.....  | 299 |
| 句子转换的机制.....     | 232 | 第五节 小说.....  | 307 |
| 第一节 语境与翻译选词..... | 233 | 第六节 诗歌.....  | 316 |
| 第二节 分译、合译与转换...  | 240 | 参考译文.....    | 323 |
| 第三节 顺译、并列与次序...  | 246 | 参考文献.....    | 363 |
| 第四节 转移与倒译.....   | 252 | 编后记 .....    | 366 |
| 第五节 添加与省略.....   | 259 |              |     |
| 第六节 语气与感情表达..... | 269 |              |     |
| 第八章 篇章的层面        |     |              |     |
| 文体翻译的特色.....     | 276 |              |     |

# 第一章 绪论

## 什么是翻译

翻译研究者认为：翻译是由“世界、作者、作品、原作读者、译者、翻译过程、译作、译作读者”等八项要素构成。

说到翻译，至少可以分为广义翻译和狭义翻译。广义翻译可能比雅可布逊所说的语内翻译、语际翻译、符际翻译还广；狭义翻译是指语际翻译，即两种不同的语言之间的互译。即便是语际翻译，根据语体可分为口译和笔译，口译中又有交传和同传；笔译根据策略可分为归化翻译和异化翻译；根据手段可分为摘译和编译；根据方法可分为直译和意译；根据完成的数量分为全译和缩译；又根据翻译的不同属性，又有科技翻译、语言翻译、文学翻译、法律翻译、导游翻译、文化翻译等等。

很多学者、研究者通过自己的研究，加深了对翻译的理解，给翻译下了这样或那样的定义，把翻译或视为“符号阐释”，或视为“思维活动”，或视为“交际活动”，这些说法都说明了翻译的某些特征。但是我接触到的材料，认为近年来中国海洋大学教授杨自俭先生对翻译所下的定义比较科学全面。他在《四川外语学院学报》2005年第3期上发表了“翻译学研究的返祖模式”（杨自俭：2005，118）一文，在该文中对翻译下了如下的定义：

“翻译以原文为本，以译者为中心，以‘忠实’与‘对等’的追求为本质属性，尽力使译文全方位地靠近原文的跨语言、跨文化的交际行为。”

杨自俭先生这个定义，涵盖比较全面，体现了翻译有本可依，突出了译者的主体性，反映了翻译的基本要求，阐明了其交际功能。这个定义似可作为当今翻译的定义。

## 第一节 翻译的本质

翻译有哪些特征？其本质是什么？这里从语言的转换行为、信息的传达、审美接受、翻译是文化活动等四个方面来说明。

### 一、翻译——转换行为

翻译首先是转换行为，不论是把古代语转换为现代语的语内翻译，还是把外国语转换为本国语，或者把本国语转换为外国语的语际翻译，还是把非语言符号转换为语言符号的符际翻译都在转换。虽然有少数词语可以直接借用，不需转换。然而大多数的翻译活动，如果离开转换，恐怕难成其事，那也就不叫翻译了。

“翻译转换不是简单的移动、置换，而是一种复杂的转换活动，它存在的方式存在着有形和无形两种，有形的是指翻译的语言活动，无形的是指翻译心理—思维活动。”（黄忠廉：2000，18）

翻译转换可分为语码转换和意义转换。语码转换即语言文字符号的转换。如果是汉译英，即把汉语的方块字转换为英语的字母文字。如果是日译汉，就是把日语的汉字和假名转换为汉语的汉字；意义的转换，“它转换的绝不是意义的整体，而是意义的碎片，使这些碎片的拼贴和重组。”（陈永国：2005，3）

与此同时，我们也要认识到翻译转换是达不到百分之百的转换的。翻译过程中有的转换了语码，有的转换了表达形式。但是有些部分是转换不了的。诸如诗歌翻译中格律、平仄、押韵等都是不可转换的。即便不是诗歌，“在翻译中译文并不是对原文的等量替换，不是从此岸到彼岸摆渡，即使是在可能出现的意思对应的情况下，当用一种新的语言‘重组’时，原文的入微表达或主体性、其不可渗透的语气、格调、情感氛围，也不可能总体地、缜密地、丝毫不差地移植到新的语言中。”（陈永国：2005，3）为此，我们说，转换是翻译的基本行为，绝大多数可以转换，但是，因语言文化差异的存在，总有一些不可转换之处，即不可译的部分。

### 二、翻译——信息的传达

每种语言构成的篇章都蕴含着大量的信息。通过翻译，把这些信息从这种语言的世界传达到另一种语言的世界。

翻译的过程是一个复杂的思维过程。在这个过程中译者要对文本进行接触、选择、阅读、解析、转换、移植、拼接、重构、书写、表达、对照、检验、定稿等多个环节，才能使翻译得以实现。译者在这个过程中所处理的不是语言体系，而是语

言的产物，也就是话语。它包含着语义、语法、语用、潜在的文化等四种信息。

语义信息应为概念信息，是译者感知到的话语的逻辑含义，是作用于译者的抽象思维而引发的理性思考。当然翻译过程中也要用到形象思维、直觉思维以及灵感思维。

语法信息是形式信息——作者思维的运动形式——译者感知话语的形式关系。译者的思维活动与作者的思维运动的流程相契合，随之吸收原文的信息形式，转化为与原文近似的表达形式或者变换形式。

语用信息是由语言符号而带来的功效。特别是文学作品通过语言文字符号给读者带来各种不同的形象和美感。这些形象信息虽然丰富，但具有模糊性。译者通过形象思维把握其模糊性，从而实现翻译作品的语用功能。

潜在的文化信息，语言是文化的载体，不同文化背景下的作品存在着意识形态、宗教信仰、典章制度、民俗传统、衣食住行等差异。通过不同语言的交流和翻译行为的介入，传递了彼此的差异所构成的文化信息。

### 三、翻译——审美的接受

翻译的目的，会因译者的不同而不相同。有为“稻粱谋”的，有为“立身成名”的，有为“完成工作任务”的，也有为“排遣寂寞”的，然而绝大多数译者还是由于受到作品的感动，而产生要传达这种感动的义务和责任。也就是说译者阅读、接受、消化、欣赏作品是一种审美的过程。如果原作干瘪、枯燥、空洞、乏味，缺乏美感和深层蕴含，是不可能激起译者阅读的热情和翻译激情。在译者接受作品的意义、信息、美学层次的阐释后，就会义无反顾地投身于翻译的实践中，将其转换为另一种语言——文字的文本。通过这个文本，使更多的读者接受作品的美，实现更加广泛的审美过程的完成。

作品的形式美、音乐美、语言美、意象美，特别是文学作品的整体美都是译者能够接受的美学内涵。在翻译文学过程中译者有着较高的审美追求，将自己的译作看成是一件艺术品的铸就，那么该译作就不会是单纯的语码转换或是简单的文字翻译了。文学翻译应该把翻译的审美置于重要的位置，才有可能收到好的社会效应并受到读者的广泛接受。

### 四、翻译——文化活动

翻译不但是语言的转换，其本身也是一种文化活动。翻译是文化，即通过翻译接受形成一种文化。比如我国佛经的翻译，从东汉恒帝末年安世高译经开始到北宋经历了近千年的历程，最后使佛经在中国落地生根，与儒学、道教并列，成为中华

文化的一部分。

再比如从晚清至五四期间，中国通过对西方社科著作和文学作品的翻译，使国人传统思想同欧洲人的思想发生碰撞，不仅推动了国人的思想更新，而且激发了中国作家的文学创作。中国的不少作家一边翻译一边创作，而他们翻译的外国文学经典已经成为中国文学的一部分，近年来不少学者把这些作家的翻译活动和翻译成就写入中国文学史中。

因此，“翻译是译者在具有不同规则的符号系统之间进行的信息传递的文化活动。”（文军，转引杨全红：2009，4）的说法是完全可以接受的。

有关翻译的本质，我们总结了以上四点。前三点是微观的，从译者操作和接受的角度出发来观察翻译。第四点比较宏观，从整个翻译现象来看待翻译。研究者的不同，视野的有别，视角也相异。通过读书，反复地思考还会找出不同的方面，就能不停顿地深入地探讨下去。

## 第二节 翻译的主体——译者

### 一、译者是翻译的主体

今天，把翻译的主体认定为译者大概没有什么异议了。以前的翻译研究以经验主义为指针，以研究者的语义观为真理。在这种观点下，往往以作者为中心，译者必须忠实地传达作者的目的，必须忠实作者，译者则处于从属的地位。于是，则有“译者是奴隶”（德莱顿语），“译者是原作的奴隶”（王育伦语）等说法。杨绛先生在“失败的经验”一文（杨绛：1994，215）中说得更为具体，“这是一项苦差，不能自作主张，而且是一仆二主，同时伺候着两个主人，一是原著，二是译文的读者。”在过去相当长的一段时期内，译家把作者视为神圣不可侵犯的，而把自己看成“奴隶”或者“仆人”，这种观念是根深蒂固的。

如今翻译研究进入了文化研究阶段，翻译研究以现象学、解释学、结构主义等哲学理论为基础，研究者的语义观为不确定论，翻译的结果如何由读者来决定。在这种理论的指导下，凸现了译者和读者为中心的翻译的目的论。翻译的操作贯穿着改写理论和构建理论。为此，现阶段译者从隐身幕后走到台前，翻译主体是译者。

### 二、译者的条件

作为一个译者，他必须有“扎实的双语功底；宽广的知识面；良好的职业道

德”。(杨全红:2009,41)这三条是对一位普通译者的基本要求,同时也是一个称得上译者必备的条件。

翻译是运用语言文字的工作,必须要做到精通双语。对于要翻译的语言要知之入微,娴熟透彻;对自己的母语文字能够运用自如,能用贴切、恰当的译语文字比较准确地再现原语的语篇。周汝昌说“说到根儿上,真够格翻译者,必须做到精通所译的双方语文”。(转引杨全红:2009,47)以前不懂外语也可做翻译工作,那是因为懂外语的人帮助了他,比如林纾,他不懂外语,但是他有懂外语的合作者魏易、陈家麟、王寿昌等人,等于两个人翻译一部书,没有懂外语的合作者,林纾再多么有才,也无济于事。如今,这种翻译的状况似乎已经绝迹,要靠懂双语的一个人或者多个人完成翻译工作。

精通双语之外,对于译者来说,知识越多越好,知识面越宽越能胜任翻译。吕叔湘先生在“翻译工作和‘杂学’”一文中谈到“……我要讲的是了解原文的第三关,就是字典帮不上忙的那些个东西,上自天文,下至地理,人情风俗,俚语方言,历史上的事件,小说里的人物,五花八门,无以名之,名为‘杂学’”。(罗新璋:1984,527)吕叔湘先生在这里所讲的“杂学”就是各种各样的知识。著名翻译家董乐山先生也说过:“长期以来从事翻译工作的同志,由于孤陋寡闻,也就是由于对国外社会生活缺乏感性知识和直接了解,而不是语言或专业知识的缺乏所造成的困难,就比较难于解决了,因为译者的问题往往无处可查。”(董乐山:1987,10)作品里所出现的知识往往不都是译者耳熟能详的内容。所以,知识的问题是每个译者摆脱不了、又不得不面对的课题。储备知识,完善知识结构,不断地充电,应成为译者的自觉行动。

艺人都要有艺德。同理,译者也要有译德。译德的内容大体如下:一、译者要有责任心,在翻译内容上,认真鉴别与选择;在翻译实践的过程中,务求一丝不苟,字句推敲;对于自己不能胜任的翻译任务,要有勇气谢绝;二、要有批评精神,拿起批评的武器,勇于抨击那些不懂装懂、不负责任的乱译、胡译,为提高翻译质量做出贡献;三、要有服务意识,为读者服务的精神。抵制唯利是图的利益诱惑,维护自己的合法权益,尊重他人的劳动成果和版权,坚决反对形形色色的抄袭、剽窃、侵权等违法造假行为。

### 三、译者主体性

主体和客体是彼此规定、互相依存的。没有主体无所谓客体,没有客体无所谓主体。主体即活动中主动的一方,施动者;客体即受动一方,主体活动的对象。翻译活动是一种主客对应的实践性的活动,主体是译者,有着不依赖客体的独立性。

主体是施动者，呈现出主动性、能动性和创造性，但同时也受到客体的制约；客体是文本，在没有成为客体之前就存在了，说明它也有着不依赖译者主体意志而存在的独立性。主体和客体发生一定的关系之后，客体作为主体的活动对象，则表现出它的被动性。

在翻译活动中译者是主体，译者同样有着主观能动性、创造性，同时也有着受到制约的被动性。译者的独立性、主观能动性、创造性便构成了译者的主体性。过去的翻译强调主体被制约的一面，因而，压制了主体的主体性，使译者丧失独立性，沦为作者的奴仆；限制了译者的主观能动性，跟在作者的作品后边亦步亦趋，不敢越雷池一步；限制了译者的创造性，不敢有别于作者的新的解释。如今译者从隐身于幕后，显现到幕前，其主体性更能够得以凸现。尽管如此，译者也不是可以为所欲为的，仍然要受到客体的制约，译德的约束。

### 第三节 翻译的客体——文本

#### 一、原文文本的性质

原文文本有着被规定和开放的双重性质。被规定的性质就是说它有原意，这是作者刻意安排的，从词语的选择到词语的搭配，从修辞的手法到语序的排列，从章节的安排到叙事的选择，无不显露作者的意图性。这样的文本虽然有模糊之处，有不确定之点，甚至留有空白，但它仍是一个有原意的、有定向性的图式性框架，对译者有一定的制约性，不可随意来解释。然而，作品一旦完成，以某种文字形式存在于世。我们不难发现：该作品使用的语言所表达的作者的体验和感受与共性语言存在着距离；又由于作者的表达也有言不及义或者言不尽意的情况，说明作者的意图和其表达不尽相同，存在差距；还由于语言本身的抽象性和歧义性，使人们会从不同的角度去理解作品；既然意义只能在读者的理解中产生，那么也就会产生与作者意图所不同的意蕴。要使译者的理解和解释与原作的意蕴完全吻合，是一件不可能实现的工作，为此文本的意义在译者的不断解读中产生新的、甚至是原作者始所未料的意义。从这一点来说文本并非静止的、固定的、不容改变的，它是具有开放性的。

#### 二、文本的他律性

文本，特别是文学文本因其具有自律性和他律性，所以才能够翻译。

文学文本是作者通过一定艺术形式的情感表达。这种表达本身是有规律的，同时它还要通过规律使其具有社会特征。这样这些规律和认识理性便形成一定的客观性、他律性、制约性。

文学作品是一个具有耗散结构的、多层性的有机体。耗散结构具有自我调节的功能，同时，它又不是僵死、封闭的。它依靠和外界沟通，实现能量和信息的交换，也就是通过读者的不断阅读和解释，产生连作者都意想不到的效果。这种结构自身对“他在”的依赖，正是他律性的根源。

以语言符号为材料进行艺术创作，从而产生文本，文本是通过语言符号这一载体传达信息，表达感情，而语言符号本身有着社会的契约性，这便是文本的他律性。

### 三、文本的类型

文本类型是按照文体分类的。即文学文体、科技文体、应用文体、政论文体等，文学文体可分为小说、散文、诗歌、戏剧等；科技文体可分为科学报告、科学论文、专利文件、科普读物等；应用文体可分为信函、合同、广告、法律文件等；政论文体可分为政府工作报告、报刊社论、时事评论、观察家文章等。每种文体的文本都有一定的写作规范，每种文体文本都带有鲜明的特征。为此翻译时应以与之对应的译语文本形式来处理为上，亦即译诗的像诗，原来的文本是一篇诗歌，翻译后得到的文本不是诗歌，或者不像诗歌，这应该是翻译的失败。同样，外文的广告翻译成中文也应该是广告，如果看上去不像广告，那么翻译又有什么用呢？

## 第四节 翻译的载体——语言

### 一、符号与符号组合规律

符号是信息的载体。它包括语言符号、副语言符号。语言符号主要指各类符号和文字符号；副语言符号指无声语言，人的动作、表情、服饰等。

符号有着三种特征：（1）符号一般都有着或者声音形式、或者书写形式、或者图像形式。它们都以一定的物质形式存在。这样人们才能通过听觉、视觉、触觉感知到它们；（2）符号往往不是指所指物本身，而是其替代物，或者联想物，即体现了能指和所指的关联性，这种关联性在头脑中形成不同语言的表达和相同的概念和意义；（3）对符号的认知过程应有发出者和接受者，二者之间是一种主客关系。只

只有在有接受者的情况下，符号才有意义，即你懂得符号表示了什么，它才能成为信息的载体。

符号和符号之间是按照一定规则组合。这种规则叫符码。信息发出者通过符码把他要传达的意义换成信息，这就是编码，信息的接收者用同一套符码把信息转为意义，这便是解码。

符码分为“强式符码”和“弱式符码”。科学的符号系统为强式符码，其编码有着绝对权威性，解码时要准确无误地按照编码方式复制；文学符号则为弱式符号，译者根据符号的功能对符号的解码是有选择性的。

## 二、语言符号的意义

语言被认为是人类交际活动中最主要的符号系统。语言是音义结合的词汇系统和语法体系，其中语音是语言的物质外壳，语义是语言的内容。语言之所以能成为人类的交际工具，是因为它通过语音传达一定的语义内容，达到交流思想的目的。语义是用语音形式表现出来的语言和言语的全部内容。由此看来，语义这个涵义很广，一个句子所传达的语义是一个多方面的综合体。语义是语言符号的属性，它又表示语言符号——音素、字素、词素、词、短语、句子、语段、篇章等——与其自身外的某些要素的关系。

美国哲学家逻辑家莫里斯（C.W. Morris）把符号与其指称的或描写的实体和事件之间的关系规定为语义关系，即指称意义；把符号与符号之间的关系规定为符号句法关系，即言内意义；把符号与使用者之间的关系规定为语用关系，即语用意义。

在语言交际的过程中不可缺少的要素是发讯人、收讯人、二者之间的沟通渠道、发讯代码和交际主题这五种要素。上述的三种意义和五种要素密切相关。

指称意义是语言符号和它所描述的主客观世界的实体或者事件相关联；在大部分情况下，指称意义是语言符号所传达的主要信息。指称意义多指“概念意义”或“认知意义”。

## 三、语言的交际功能

交际功能是语言的主要功能。语言的交际功能的实现要借助一定语言的形式和意义。如各种语言中都有陈述句、命令句、祈使句等表达形式，有表达各种不同意义的词语，把这些有机地组织起来，便可实现其交际目的和交际功能。翻译即在两种不同语言之间进行的交际，无论是口译，还是笔译，都是用语言的交际功能达到跨文化交际的目的。

声音是语言符号的一种，当年在重庆排演郭沫若的话剧《屈原》，一个演员将其中的台词用不同的声音朗读，则表达了不同的情感。

手势语为副语言符号，同样具有交际功能，比如：牵涉到钱，有人会把拇指和食指相互摩擦，其意是请您付款或者掏钱；拍拍前额，其意是说要价不公；把口袋翻开，其意是我一个铜子儿也没有。

文字更是语言符号，以前人们用书信，今天的网络世界用邮件进行交流，都说明其交际功能。在当今的世界，离开语言文字和各类符号，人们是无法交流的。正是依赖其交际功能，才使得我们的意志和意思畅行无阻。

## 第五节 翻译的制约

翻译既不是文人的文字游戏，也不是学者的消遣，更不是可以随意而为的私人事务，翻译自始至终受到各种权利话语的左右和制约。这些制约来自语言的外部环境和语言的内部环境，语言外部的制约表现为社会操控和意识形态的操控；内部制约表现为语境的制约。

### 一、社会操控

即使在西方，翻译出版业也并非像我们想象的那么自由，想出什么作品就能出什么作品，即使能够出版面世，译者的话语权利同样也要受到制约。出版英国著名作家劳伦斯的《查泰莱夫人的情人》的企鹅出版社被推上法庭，因为他们出版了“淫秽作品”，并且把该书判为禁书；萨尔曼·拉什迪的《撒旦诗篇》因篡改《古兰经》，亵渎了伊斯兰教的神圣——穆罕默德，触犯了宗教的权利话语而被追杀。

不论哪个国家，哪个地区，翻译出版都要受到社会的操控。如今在经济全球化体制之下，翻译虽然不像以前那样被操控，恐怕要受到版权方面的制约。

### 二、意识形态的操控

作为地球人都是生活在某种社会环境之内，或者是生活在某种意识形态之中。而意识形态左右着译者的翻译行为。古希腊人不做译事，因为他们认为四邻都是夷蛮之邦，没有什么值得翻译的。罗马人的译事并不发达，因为他们的知识分子都懂希腊文，直接吸收希腊文化。古代的中国文化处于强势，自视为泱泱大国，把自己周边的国家视为夷蛮之邦。而这种观念形成了当时的主流意识形态，故而周边的国

家为“倭奴、天毒、鲜卑、龟兹、匈奴”，这其中“倭、毒、卑、龟、奴”等，用的都是轻贱的字眼。“吠”很明显，是“狗叫”之意，把印度的宗教文献和文学作品的总称翻译为“吠陀”，哪里会给人什么美感呢？就是在唐代，有关基督教方面的翻译文献竟把“耶稣”翻译为“移鼠”。“耶稣”这个名词在基督教中是生命所寄托的名词，自当用好的字眼。“耶稣”怎么会翻译为“老鼠”呢？但是，当时的文献的确就是这么记载的。唐代传入中国的基督教，当时称为“景教”。唐代流传下来的景教文献《序听迷诗所经》中有“末艳怀孕，后产一男，名为移鼠”的记载，其中的“末艳”就是圣母玛利亚；而“移鼠”，就是指“耶稣”。当时的中国的主流意识形态，就是自己一切都好，周边的虽然不坏，但也必不如我，对周边缺乏尊重和平等的观念。在这种主流意识形态下必然也不把周边的国家当成一回事了。

18世纪以后，国弱气衰，面对西洋的舰船，清政府腐败无能，割地赔款。由于政治、经济、军事等方面的落后，使中国处于弱势文化之中，崇洋媚外，认为洋人的一切都好，成为主流意识形态。这样一来则把欧美的国名翻译为“美利坚、英吉利、德意志、奥地利、加拿大”等，用的都是“美、利、德、利、大”等壮雅字眼。在这种意识形态下，自然对外强尊崇倍至，其表达与古代中国对外邦的称呼形成鲜明的对照。

### 三、语境的制约

语境即语言环境。语言交际是在一定语言环境下进行的。谚语里说得好“在什么地方说什么话，到什么山唱什么歌”。语境反过来又限制语言的运用，制约着词语的意义。

为此，语境是语义的生命，没有语境，就没有语义。正如人类学家马林诺夫斯基<sup>1</sup>所说：“语境是决定语义的唯一因素，脱离了语境则不存在语义。”

不同场合会采取不同的表达，这是因为语境不同所致。在语言交际过程中，不同文化背景的人所使用的表达方式也是不同的。比如日本人见面常说早安、午安、晚安，而中国人的寒暄，首推“你吃了么”，中国人看到对方的来人会问“你上哪儿去”，如果以同样的话语问欧美人，则会被认为刺探隐私。

语境对词义、语义、句义都有着制约的功能。比如下面的一段对话：

○ 甲：这种时候，你还不意思意思。

乙：什么意思不意思？

1 B.K.Malinowski (1884—1942) 英国人类学者，生于波兰，第一次世界大战中对新几内亚调查，著作有《文化变动的力学》。